

## Collazione

I,1 v.1	<p>K: De ma dame souvenir  Mt: De ma dame souvenir  N: De ma dame souvenir  O: De ma dame souvenir  S: De ma dame sovenir  T: De ma dame sovenir  ?V: De ma dame souvenir  X: De ma dame souvenir  Z: De ma dame souvenir</p>
I,2 v.2	<p>K: fet Amors lié mon corage,  Mt: fait Amors lié mon coraige,  N: fet Amors lié mon corage,  O: fait Amors lie mon coraige,  S: fait Amors lié mon corage,  T: fait Amors lié mon corage,  V: fet Amours lié mon courage,  X: fait Amors lié mon corage,  Z: fait Amours lié mon corage,</p>
I,3 v.3	<p>K: <b>qu?el</b> me fet joiant morir,  Mt: qui me fait joiant morir,  N: qui me fet joiant morir,  O: qui me fait joiant morir,  S: qui me fait joiant morir,  T: qui me fait joiant morir,  V: qui me fet joiant morir,  X: qui me fait joiant morir,  Z: ki me fait joiant morir,</p>
I,4 v.4	<p>K: si la truis vers moi sauvage.  Mt: si la truis vers moi sauvage.  N: si la truis vers moi sauvage.  O: si la truis vers moi sauvaige.  S: si la truis vers moi sauvage.  T: si la truis vers moi sauvage.  V: si la truiz vers moi sauvage.  X: si la truis vers moi sauvage.  Z: si la truis vers moi sauvage.</p>

I,5 v.5	K: La bele que tant desir Mt: La bele <del>qui</del> tant desir N: La bele que tant desir O: La bele que tant desir S: La bele que tant desir T: La belle ke tant desir V: La bele que tant desir ?X: La bele que tant desir Z: La bele ke tant desir
I,6 v.6	K: fera de moi son plesir, Mt: fera de moi son plaisir, N: fera de moi son plesir, O: fera de moi son plaisir, S: ? fera de moi son plaisir, T: fera de moi som plaisir, V: fera de moi son plesir, X: fera de moi son plaisir, Z: fera de moi son plaisir,
I,7 v.7	K: que touz sui siens sanz fausser. Mt: que toz sui sienz sanz fausser. N: que touz sui siens sanz fausser. O: que touz sui siens sanz fauser. S: que touz sui siens sanz fausser. T: ke tos sui siens sans fauser. V: que touz sui sienz sanz <del>mentir</del> . X: que touz sui siens sanz fauser. Z: ke tous sui siens sans fausser.
I,8 v.8	K: Nus ne puet trop acheter Mt: Nus ne puet <del>ne puet</del> trop acheter +2 N: Nus ne puet trop acheter O: Nuns ne puet trop acheter S: Nus ne puet trop acheter T: Nus ne puet trop achater V: Nus ne puet trop acheter X: Nus ne peut trop acheter Z: Nus ne puet trop acater
I,9 v.9	K: les biens qu?Amors puet doner. Mt: les biens qu?Amors <del>set</del> doner. N: les biens qu?Amors puet doner. O: les biens qu?Amors puet doner. S: les biens que Amors puet doner. T: les biens k?Amors <del>set</del> doner. ?V: les <del>maux</del> qu?Amours puet donner. X: les biens qu?Amors peut doner. Z: les biens k?Amours <del>set</del> doner.

II,1 v.10	K: Bele et bone, a vos servir Mt: Bele et bonne, a vos servir N: Bele et bone, a vos servir O: Bele et bone, a vos servir S: Bele et bone, a vos servir T: Belle et bone, a vos servir V: Bele et bonne, a vous servir X: Bele et bone, a vos servir Z: Bele et boine, a vous servir
II,2 v.11	K: vueil estre tout mon aage, Mt: vueil estre tot mon aage, N: vueil estre tout mon aage, O: vuil estre tout mon aaige, S: voil estre tout mon aage, T: voil estre tot mon eaige, V: <b>sui</b> tout mon eagele, -2 X: vueil estre tout mon aage, Z: voel estre tout mon eage,
II,3 v.12	K: si sui vostres sanz faillir Mt: N: si sui vostres sanz faillir O: si sui vostres sanz faillir S: si sui vostres sanz faillir T: si sui vostres sans faillir V: si sui vostressanz[1] faillir X: si sui vostres sanz faillir Z: si sui vostres sans faillir
II,4 v.13	K: et de cuer et de corage. Mt: N: et de cuer et de corage. O: <b>de bon</b> cuer et de coraige. S: <b>de cuer, de cors,</b> de courage. T: et de cuer et de corage. V: et de cuer et de courage. X: et de cuer et de corage. Z: et de cuer et de corage.
II,5 v.14	K: Car me daigniez retenir, Mt: quar me degniez retenir, N: Car me daignier retenir, O: Car me doigniez retenir, S: Car me daigniez retenir, T: Car me daignies retenir, V: Car me deigniez retenir, X: Car me daingniez retenir, Z: Car me daignies retenir,

<p>II,6 v.15</p>	<p>K: Amors, par vostre plesir.  Mt: Amors, par vostre plaisir.  N: Amors, par vostre plesir.  O: Amors, par vostre plaisir.  S: Amors, par vostre plaisir.  T: Amors, par vostre plaisir.  V: Amours, par vostre plesir.  X: Amors, par vostre plaisir.  Z: Amours, par vostre plaisir.</p>
<p>II,7 v.16</p>	<p>K: Fetes li de moi menbrer!  Mt: Faites li de moi membrer!  N: Fetes li de moi menbrer!  O: Faites li de moi menbres!  S: Faites li de moi mambrer!  T: Faites li de moi membrer!  V: Fetes li de moi menbrer!  X: Faites li de moirembrer! +1  Z: Faites li de moi membrer!</p>
<p>II,8 v.17</p>	<p>K: Nus ne...  Mt: Nus ne puet?  N: Nus ne puet?  O: Nus ne puet?  S:  T: Nus ne puet?  V: Nus ne puet trop acheter  X: Nus ne peut...  Z: Nus ne puet trop akater</p>
<p>II,9 v.18</p>	<p>K:  Mt:  N:  O:  S:  T:  V: et caetera  X:  Z: les biens k?Amours set douner.</p>
<p>III,1 v.19</p>	<p>K: Une costume a Amors  Mt: Une costume a Amors  N: Une coustume a Amors  O: Une costume a Amors  S: Une costume a Amors  T: Une costume a Amors  V: Une coustume a Amours  X: Une costume a Amors  Z: Une coustume a Amours</p>

<p>III,2 v.20</p>	<p>K: qui amis forment guerroie:  Mt: qui ami forment guerroie:  N: qui <b>Amors</b> forment guerroie:  O: qui ami forment guerroie:  S: qui formant <b>a moi</b> guerroie:  T: ki ami forment guerroie:  V: qui ami forment guerroie:  X: qui amis forment <b>mestroie</b>:  Z: ki ami forment guerroie:</p>
<p>III,3 v.21</p>	<p>K: plere li fet ses dolors.  Mt: plere li fait ses dolors.  N: plere li fet ses dolors.  O: plaire li fait ses dolors.  S: <b>plorer</b> li fait ses dolours.  T: plaire li fait ses dolors.  V: plere li fet ses dolours.  X: plere li fait. <span style="color: red;">-3</span>  Z: plaire li fait ses dolours.</p>
<p>III,4 v.22</p>	<p>K: Ce me senble, por la moie,  Mt: Ce me semble, por la moie,  N: Ce me senble, por la moie,  O: Ce me semble, por la moie,  S: Ce me samble, por la moie,  T: Ce me samble, por la moie,  V: Ce me semble, por la moie,  X: Ce me semble, por la moie,  Z: Ce me samble, pour la moie,</p>
<p>III,5 v.23</p>	<p>K: que nus biens ne puet d?ailleurs  Mt: que nus biens ne puet d? <b>amors</b>  N: que nus biens ne puet d?ailleurs  O: que nuns biens ne puet d?ailleurs  S: que nus biens ne puet d?ailleurs  T: ke nus biens ne puet d?ailleurs  V: que nus biens ne puet d?ailleurs  X: que nus biens ne peut d?ailleurs  Z: ke nus biens ne puet d?ailleurs</p>
<p>III,6 v.24</p>	<p>K: venir fors du haut secors  Mt: venir fors dou haut secors  N: venir <b>que</b> du haut secors  O: venir fors dou haut secors  S: venir fors dou haut secours  T: venir fors de haut secors  V: venir fors du haut secors  X: venir fors dou haut secors  Z: venir fors de haut secours</p>

<p>III,7 v.25</p>	<p>K: qu?en li me doit Dex trouver.  Mt: qu?en li me doit Dex trover.  N: qu?en li me dont Dex trouver.  O: qu?en li me doit Dex trover.  S: qu?an li me doit Diex trover.  T: k?en li me doinst Diex trover.  V: qu?ainsi me doit Diex trouver.  X: qu?en li me doit Dex trover.  Z: k?en li me doinst Diex trouver.</p>
<p>III,8 v.26</p>	<p>K: Nus ne...  Mt: Nus?  N: Nus?  O: Nuns?  S:  T: Nus ne?  V: Nus ne puet et caetera.  X: Nus?  Z: Nus ne puet trop akater</p>
<p>III,9 v.27</p>	<p>K:  Mt:  N:  O:  S:  T:  V:  X:  Z: les biens k?Amours set doner.</p>
<p>IV,1 v.28</p>	<p>K: Et qui ses tres granz valors  Mt: Et qui ses tres granz valors  N: Et qui ses tres granz valors  O: Et quicestes granz valors  S: Et quisa tres grant valor  T: Et qui ses tres grans valors  V: Et qui ses tres granz valours  X: Et qui ses tres grans valors  Z: Et ki ses tres grans valours</p>
<p>IV,2 v.29</p>	<p>K: veut deviser, toute voie  Mt: recorderoit, toute voie  N: veut deviser, toute voies  O: recorderoit, toute voie  S: recorderoit, toute voie  T: recorderoit, tote voie  V: vuet [2] deviser, toutes voies  X: veut deviser, toutes voies  Z: recorderoit, toute voie</p>

IV,3 v.30	K: est ele sus les meilleurs; Mt: est ele sor les meilleurs; N: est ele sus les meilleurs; O: est ele soz les moillors; S: est ele sus les meillor; T: est ele sour les millors; V: est ele sus les meillours; X: est ele sus les meilleurs; Z: est ele sour les millours;
IV,4 v.31	K: qu?adés m?estuet que la voie Mt: qu?adés m?estuet que la voie N: qu?adés m?estuet que la voie O: qu?adés m?estuet que la voie S: qu?adés m?est vis que la voie T: k?adés m?estuet ke la voie V: qu?adés m?est vis que la voie X: qu?adés m?esteut que la voie Z: k?adiés m?estuet ke la voie
IV,5 v.32	K: et que sa fresche colors Mt: et que sa fresche color N: et que sa fresche colors O: et que sa fresche colour S: et que sa fresche coulour T: et ke sa fresce colors V: et que sa fresche coulour X: et que sa fresche colors Z: et ke sa fresce coulours
IV,6 v.33	K: soit en mon cuer mireors. Mt: soit en mon cuer mireors. N: soit en mon cuer mireoirs. O: soit en mon cuer mireors. S: soit en mon cuer mireor. T: soit en mon cuer mireors. V: est en mon cuer mireour. X: soit en mon cuer mireors. Z: soit en mon cuer mireours.
IV,7 v.34	K: Dex! con s?i fet biau mirer! Mt: Dex! con s?i fait biau mirer! N: Dex! com s?i fet biau mirer! O: Dex! con s?i fait biau mirer! S: Diex! Con s?i fait biau mirer! T: Diex! com s?i fait beau mirer! V: Diex! con s?i fet bon mirer! X: Dex! con s?i fait biau mirer! Z: Diex! com s?i fait biau mirer!

IV,8 v.35	K: Nus... Mt: Nus? N: Nus ne puet? O: Nuns ne? S: T: Nus ne? V: X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater
IV,9 v.36	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
V,1 v.37	K: Atendre m?estuet issi, Mt: Atendre m?estuet einssi, N: Atendre m?estuet ensi, O: Atendre m?estuet ainsii, S: Atendre m?estuet <b>ainsinc</b> , T: Atendre m?estuet isi, V: Atendre m?estuet ainsii, X: Atendre m?estuet issi, Z: Atendre m?estuet ensi,
V,2 v.38	K: si m?est vis que je foloie. Mt: <b>ce</b> m?est vis que je foloie. N: si m?est vis que je foloie. O: si m?est vis que je foloie. S: si m?est vis que je foloie. T: si m?est vis que je foloie. V: si m?est vis que je foloie. X: si m?est vis que je foloie. Z: si m?est vis ke je foloie.
V,3 v.39	K: <b>Jene</b> cuit trouver merci, Mt: <b>Ja</b> n?i cuit trover merci, N: <b>Jene</b> cuit trouver merci, O: <b>Ja</b> n?i cuit trover merci, S: Je n?i cuit trover merci, T: <b>Ja</b> n?i cuit trover merci, V: <b>Jene</b> cuit trover merci, X: <b>Jene</b> cuit trover merci, Z: <b>Ja</b> n?i cuit trouver merchi,



V,4 v.40	K: si feré, voir, toute voie; Mt: si ferai, voir, toute voie; N: si feré, voir, toute voie; O: si ferai, voir, toute voie; S: si ferai, voir, toute voie; T: si ferai, voir, tote voie; V: si ferai, voir, toute voie; X: si ferai, voir, tote voie; Z: si ferai, voir, toute voie;
V,5 v.41	K: qu?en ma dame trop me fi, Mt: qu?en ma dame trop me fi, N: qu?en ma dame trop me fi, O: qu?en ma dame trop me fi, S: qu?an ma dame trop me fi, T: qu?en ma dame trop me fi, V: qu?en ma dame tropirer, X: qu?en ma dame trop me fi, Z: k?en ma dame trop me fi,
V,6 v.42	K: ne je n?ai pas deservi Mt: ne je n?ai pas deservi N: ne je n?ai pas deservi O: ne je n?ai pas desservi S: ne je n?ai pas desservi T: ne je n?ai pas deservi V: ne je n?ai pas deservi X: ne je n?ai pas deservi Z: ne je n?ai pas deservi
V,7 v.43	K: qu?ele m'i doie grever. Mt: qui sime doie grever. N: qu?ele m?i doie grever. O: qu?ele m?i doie grever. S: que sime doie grever. T: ke sime doie grever. V: qu?ele m'i doie grever. X: qu?ele m?i doie grever. Z: k?ensime doie grever.
V,8 v.44	K: Nus... Mt: Nus ne? N: Nus ne? O: Nus? S: T: Nus? V: Nus ne puet et caetera. X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater

V,9 v.45	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
VI,1 v.46	K: Chançon, va tantost et di Mt: Chançon, va t?en tost et di N: Chançon, va tantost et di O: Chançon, va t?en tost et di S: Chançon, va tantost si di ? T: Chançon, va t?ent tost et di V: X: Chançon, va tantost et di Z: Chançons, va t?ent tost et di
VI,2 v.47	K: a Blazon, a mon ami, Mt: a Blazon, a mon ami, N: a Blazon, a mon ami, O: a Blazon, a mon ami, S: am?amie de parmi T: a Blazon, monchier ami, V: X: a Blazon, a mon ami, Z: a Blason, monchier ami,
VI,3 v.48	K: que il te face chanter! Mt: qui te face chanter! -1 N: que il te face chanter! O: qu?il te face chanter! -1 S: qu?ele te face chanter! T: ke il te face chanter! V: X: qu?il te face chanter! -1 Z: ke il te face canter!
VI,4 v.49	K: Nus... Mt: Nus nenus ne puet? N: Nus ne? O: Nus? S: T: Nus ne puet trop achater? V: X: Nus? Z: Nus ne puet trop akater

VI, 5 v. 50	K: Mt: N: O: S: T: V: X: Z: les biens k?Amours set douner.
----------------	--

- letto 260 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-369>

**Links:**

- [1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3475#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3475#_ftn1)  
[2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3475#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3475#_ftn2)